

Johann Wolfgang von Goethe,

## Wanderers Nachtlied

Der du von dem Himmel bist,  
 Alles Leid und Schmerzen stillest,  
 Den, der doppelt elend ist,  
 Doppelt mit Erquickung füllest,  
 - Ach, ich bin des Treibens müde,  
 Was soll all der Schmerz und Lust? -  
 Süßer Riede,  
 Komm, ach komm in meine Brust!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-738-1489 (2012-12-29 13:21:26)*

Johann Wolfgang von Goethe,

## Noktolido de migranto

*tradukita de Richard Schulz*

Vi, sendito de l' chiel',  
 Foriganto de doloro,  
 Antau kies brila hel'  
 Forsekighas chiuj ploroj,  
 - Ve pro la adado laco,  
 Kia de la faroj fin'? -  
 Dolcha paco,  
 Nestu do en mia sin'!

*Traduko de la Germana poemo "Wanderers Nachtlied" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

*Arg-738-1490 (2013-02-26 15:13:51)*

*Tiu poem-esperantigo troviĝis sur la pagho 136 de la "Vestfaliaj Flugfolioj" eldonitaj de Richard Schulz (Rikardo Shulco). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Johann Wolfgang von Goethe,

## Noktokanto de migranto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Vi, venanto de l' chielo,  
 Foriganto la doloron,  
 Freshiganta per mielo  
 De l' sufereganto koron,  
 - Min plenumas ega laco!  
 Kial tiu ghoj' kaj ve'? -  
 Dolcha paco,  
 Venu, mi sopiras tre!

*Traduko de la Germana poemo "Wanderers Nachtlied" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1983-06-17.*

*MR-063-2 / Arg-738-1491 (2012-12-29 13:38:37)*